
УЧИМСЯ НА ОШИБКАХ
(М. Дебрэнн. «Французский язык в речевой практике русских.
Межъязыковая девиатология». — Новосибирск:
Новосиб. гос. ун-т, 2006. — 386 с.)

В. Б. Кашкин

Воронежский государственный университет

Errare humanum est (Seneca)

«Ошибка — положительное явление в процессе освоения языка, <...> на ошибках учатся, а при правильном подходе они даже позволяют студентам прогрессировать в овладении языком» (2, 5), — с подобных, парадоксальных для наивного представления о процессе изучения языка утверждений начинается книга Мишель Дебрэнн. Автор рецензируемого труда — носитель французского языка, многие годы прожившая в России и имеющая широкий опыт преподавания своего языка носителям русского, опыт наблюдения и анализа тех отклонений, которые выявляются на пути к формированию «идеальной» вторичной языковой личности. Автор данной рецензии также больше склоняется к употреблению термина «отклонение», либо «девиация», а не «ошибка» [4, 10—11].

Монография Мишель Дебрэнн предьявляет научной общественности результаты новаторского и оригинального исследования. Хотя, как уже было сказано, отклонения (девиации) от нормативного употребления уже достаточно давно в теоретических исследованиях не рассматриваются как «ошибки» (подлежащие исправлению и наказанию), все же девиатология — и тем более межъязыковая девиатология — еще не сформирована как отдельная лингвистическая дисциплина. Публикация монографии М. Дебрэнн и ряда ее статей, [например, 1], фактически, основывает и обосновывает это новое научное направление [2, 75—77; 97—99].

Структура монографии помогает читателю самому воссоздать логику анализа и рассуждений автора работы. Небольшое предисловие успешно вводит в проблематику исследования, первая глава последовательно и целенаправленно ведет читателя от теории языковых контактов и ошибковедения к основаниям девиатологии как отдельной дисципли-

ны. Вторая, третья и четвертая главы приводят детализированную типологию девиаций (парадигматические ошибки, синтагматические формальные и функциональные ошибки) с анализом причин и выводами для теории и практики.

Наиболее значимой характеристикой текста монографии следует признать системность и последовательность автора в построении и изложении своей концепции. Отталкиваясь от понятия языкового контакта и субординативного билингвизма [2, 18—21, 39 и др.], М. Дебрэнн демонстрирует иерархию парадигматических и синтагматических девиаций во французской речи русских. Автор работы аргументирует свой выбор в пользу термина «девиатология» рядом факторов. В целом, следует признать этот выбор весьма удачным именно потому, что данный термин позволяет — без излишних отрицательно-оценочных коннотаций — построить всеобъемлющую типологию отклонений от нормы, включая сознательные и собственно интерференционные.

В построении собственной концепции М. Дебрэнн опирается на весьма обширный и тщательно критически проанализированный опыт предшественников. В библиографии содержатся ссылки на работы, а в тексте монографии — почти всегда краткий, но точный анализ фундаментальных положений из работ А. Фрэ (H. Frei) о «грамматике ошибок» [3], Г. Никкеля и Р. Ладо о контрастивном анализе языков и «анализе ошибок» (error analysis, Fehlerkunde) [2, 64—66], А. Е. Карлинского о системности межъязыковой интерференции и интеркаляции [6], о «промежуточном» языке в сознании изучающего иностранный язык (interlanguage) Л. Селинкера [2, 54—58], Х. Хёнигсвальда о «наивной», «народной лингвистике» (folk-linguistics) [2, 60—62] и т.д.

Еще одним существенным моментом можно отметить выделение автором разных видов знания языка, что становится весьма плодотворной идеей

в последнее время. Еще Л. Витгенштейн писал об эксплицитном и имплицитном знании («молчаливом» знании). Современная психология и лингводидактика также выделяет разные типы знания по степени осознанности. В концепции М. Дебрэнн дифференциация логического и деятельностного, эксплицитного и имплицитного и т.п. играет существенную роль в объяснении девиантного языкового поведения. «Ошибки» носителя языка и изучающего язык иностранца, как известно, различаются. Наблюдения и выводы автора монографии позволяют проследить типологию и причины этих различий.

Успешно работает и идея личной модели языка, металингвистических представлений изучающих язык и общающихся на нем нелингвистов (подобно концепции личного конструкта или системы конструктов, по Дж. Келли, — хотя автор рецензируемой монографии не обращается к трудам этого знаменитого психолога), которая в любом случае складывается в сознании наивного пользователя, носителя либо иностранца, лингвиста либо нелингвиста [ср. например, с. 60—62 и далее]. Именно эта личная модель управляет языковым поведением пользователя языка — как девиантным, так и «правильным». Случаи гиперкоррекции, размышления и аргументация ошибающихся служат особенно яркой иллюстрацией этому [ср. 4, 10—16].

Весьма интересен и полезен, в первую очередь, для практической лингводидактики, раздел монографии, посвященный функциональным ошибкам [с. 185 и далее]. Автор систематизирует функциональные ошибки русских во французс-

ком языке и пытается определить причины их появления.

Хочется надеяться, что фундаментальная работа Мишель Дебрэнн станет настольной книгой для специалистов по теории языка, лингводидактике, теории и практике перевода, сопоставительному языкознанию и межкультурной коммуникации. Книга будет также интересна психологам и педагогам. Она может быть рекомендована и для самоподготовки и повышения квалификации преподавателей. Несомненно полезным станет использование материалов и выводов работы в вузовском и школьном обучении.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Дебрэнн М.* Выработка индивидуальных правил выбора предлога во французском языке / М. Дебрэнн. — Язык, коммуникация и социальная среда / Отв. ред. В. Б. Кашкин. — Вып. 4. — Воронеж: ВГУ, 2006. — С. 190—204.
2. *Дебрэнн М.* Французский язык в речевой практике русских. Межъязыковая девиатология / М. Дебрэнн. — Новосибирск: Новосиб. гос. ун-т, 2006. — 386 с.
3. *Карлинский А.Е.* Основы теории взаимодействия языков / А. Е. Карлинский. — Алма-Ата: Гылым, 1990. — 168 с.
4. *Кашкин В.Б.* Бытовая философия языка и языковые контрасты / В. Б. Кашкин // Теоретическая и прикладная лингвистика. — Вып. 3. — Аспекты метакоммуникативной деятельности. — Воронеж: ВГТУ, 2002. — С. 4—34.
5. *Келли А. Дж.* Психология личности. Психология личных конструктов / Дж. А. Келли. — С-Пб.: Речь, 2000. — 249 с.
6. *Frei H.* *La grammaire des fautes* / H. Frei. — Paris; Genève; Leipzig: Paul Genthner; Kundig, Otto Harrassowitz, 1929. — 318 с.